

Кафедра французької філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

В.о. декана
факультету іноземних мов
доц. Бораковський Л.А.

23 червня 2020 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ІСТОРІЯ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

спеціальності	035 Філологія
спеціалізації	035.05 Романські мови та літератури (переклад включно)
освітньої-професійної програми	Французька мова та література
факультету	іноземних мов

Робоча програма **Історія перекладознавства** для студентів освітньо-професійної програми **Французька мова та література**

Розробники: к.ф.н., доц. Стецько Я.Т.

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри **французької філології**

Протокол від 22 червня 2020 року № 10

В. о. завідувача кафедри французької філології

_____ (доц. Піскозуб З.Ф.)

Ухвалено Вченою радою факультету іноземних мов

Протокол від 23 червня 2020 року № 10

© _____, 2020 рік
© _____, 2020 рік

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>денна форма навчання</i>	<i>заочна форма навчання</i>
Кількість кредитів – 3	Галузь знань «Гуманітарні науки» 03 <hr/> (шифр, назва)	за вибором студента	
Модулів – 2	Спеціальність «Філологія» 035 <hr/> (шифр, назва)	<i>Рік підготовки: 4</i>	
Змістових модулів – 2	Спеціалізація 035.05 Романські мови та літератури (переклад включно)	5	5
Курсова робота		<i>Семестр</i>	
Загальна кількість годин – 90		8-й	
		<i>Лекції</i>	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента – 5	Освітньо-кваліфікаційний рівень: «бакалавр»	16 год.	год.
		<i>Практичні, семінарські</i>	
		16 год.	год.
		<i>Лабораторні</i>	
		год.	год.
		<i>Самостійна робота</i>	
		58 год.	год.
		ІНДЗ:	
Вид контролю: залік			

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета: посприяти: а) формуванню загальнотеоретичних знань з історії перекладознавства; б) засвоєнню принципів положень історії та розвитку світового та українського перекладознавства; в) засвоєнню методів та засобів аналізу історико-теоретичних засад перекладознавства.

Завдання: поступове оволодіння науковим перекладознавчим апаратом, вироблення навичок критичного аналізу та практичного застосування теоретичних знань при вивченні і розборі перекладацьких зразків

У результаті вивчення даного курсу студент повинен

знати:

- періодизацію історії перекладу у світі та в Україні
- історико-теоретичні підґрунтя авторських позицій різних перекладознавців
- історичні, загальномистецькі та власне літературні передумови розвитку перекладознавчої думки;

вміти:

- дефініціювати основні перекладознавчі терміни, рекомендовані програмою;
- розрізняти основні етапи та періодизацію перекладознавства в світі;
- класифікувати теоретичні вчення різних перекладознавчих шкіл та течій;
- розпізнавати різні типи перекладів художніх текстів в їх історичному розвитку;
- аналізувати перекладацькі позиції тих чи інших перекладачів;
- характеризувати лексико-семантичні особливості окремо певного перекладацького періоду і окремого перекладача;
- визначати граматичні особливості мови певного перекладацького періоду і окремого перекладача;
- характеризувати різні перекладацькі етапи за ознаками загально встановлених класифікацій

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1: Історія і розвиток перекладознавства у світі.

Тема 1. Головні етапи розвитку світового перекладознавства.

Тема 2. Перекладознавство Іспанії.

Змістовий модуль 2: Історія і розвиток перекладознавства в Україні

Тема 1. Головні етапи розвитку перекладознавства в Україні.

Тема 2. Перекладознавчі концепції Івана Франка. Головні теоретичні погляди окремих українських перекладознавців.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	Денна форма					
	Усього	у тому числі				
л		п	ла б	інд	ср	
1	32	16	16			58
Змістовий модуль 1. Історія і розвиток перекладознавства у світі.						
Тема 1. Головні етапи розвитку світового перекладознавства.	8					
Тема 2. Перекладознавство Франції.	8					
	16					
Змістовий модуль 2. Мала поетична проза і музика						
Тема 1. Головні етапи розвитку перекладознавства в Україні.	4					
Тема 2. Перекладознавчі концепції Івана Франка. Головні теоретичні погляди окремих українських перекладознавців.	12					
Разом	16					
Усього годин	32					

6. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
	Періодизація перекладу за Гете.	6
	Перекладознавча модель Штайнера	4
	4 періоди в перекладі за Авелінгом	8
	Частерман і його періодизація	8
	Переклади «Руської трійці». Їх особливості і тип.	8
	Г. Кочур і переклад	8
	М. Лукаш і переклад	8
	А. Перепадя і переклад	8

Критерії успішності

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента здійснюється в національній 4-бальній системі (“5”, “4”, “3”, “2”). Критерії

такого оцінювання подані в таблиці далі (1 – № п/п; 2 – види навчальної діяльності; 3 – оцінка; 4 – критерії оцінки).

1	2	3	4
1.	Аудиторна робота	5	90-100% виконаних робіт
		4	75-89% виконаних робіт
		3	50-74% виконаних робіт
		2	Менше 50% виконаних робіт
2.	Самостійна робота студента	5	90-100% виконаних робіт
		4	75-89% виконаних робіт
		3	50-74% виконаних робіт
		2	Менше 50% виконаних робіт
3	Модульна контрольна робота	5	90-100% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		4	75-89% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		3	50-74% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		2	Менше 50% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи

9. Розподіл балів, що присвоюється студентам

Розподіл балів, які отримують студенти (для заліку)

Поточне тестування та самостійна робота											Сума		
Змістовий модуль №1					Змістовий модуль № 2								
T1	T2	T3	T4	T5							T1	T2	
14	14	14	14	14							15	15	
												100	

Шкала оцінювання: Університету, національна та ECTS

<i>Оцінка в балах</i>	<i>Оцінка ECTS</i>	<i>Визначення</i>	<i>За національною шкалою</i>	<i>Залік</i>
			<i>Оцінка диференційованого заліку</i>	
90 – 100	A	<i>Відмінно</i>	<i>Відмінно</i>	<i>Зараховано</i>
81-89	B	<i>Дуже добре</i>	<i>Добре</i>	
71-80	C	<i>Добре</i>		
61-70	D	<i>Задовільно</i>	<i>Задовільно</i>	
51-60	E	<i>Достатньо</i>		
1-50	FX	<i>Незадовільно</i>	<i>Незадовільно</i>	<i>Не зараховано</i>

10. Рекомендована література

Базова

1. Зеров М. К. Нове українське письменство // Українське письменство / М. К. Зеров; упоряд. М. Сулима; післям. М. Москаленка. - К. : Вид-во Соломії Павличко „Основи”, 2002. - С. 5-104.
2. Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Ч. 1. Загальні питання. Стародавні часи: Навч. посіб. для студ. ВНЗ / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін. - Х. : Вид-во НУА, 2005. - 132 с.
3. Кочур Г. П. Здобутки й перспективи / Г. П. Кочур // Всесвіт. - 1968. - № 1. - С. 92-97.
4. Коломієць Л. В. Еволюція напрямів в англо-українському поетичному перекладі кінця ХІХ початку ХХ століття.: автореф. дис. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка / Л. В. Коломієць. - К., 2006. - 41 с.
5. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу / М. Москаленко // Всесвіт. - 2006. - № 1-2.

Допоміжна

1. Жолдак Богдан . Під зіркою Лукаша . Київ : Дух і Літера . 2018.
2. Камю А. Вибрані твори у трьох томах. Харків : Фоліо . 1997.
3. Микола Лукаш. Від Боккаччо до Аполлінера. Майстри поетичного перекладу. Київ ‘ Видавництво художньої літератури «Дніпро». 1990.
4. Моріак Франсуа . Поцілунок. дарований прокаженому . Київ : Видавництво «Основи» . 1994.

5. Савчин Валентина . Микола Лукаш – подвижник художнього перекладу . Львів : Літопис . 2018.
6. Французька п'еса ХХ століття. Театральний авангард . Київ : Видавництво «Основи» . 1993.
7. «Українець Микола Лукаш є найбільшим світовим перекладачем». Інтерв'ю з Б. Жолдаком. You tube. 2018.'

Електронні ресурси:

1. www.societetradection.fr>interpretariat
2. www.caliop-interpreters.org
3. www.global-translation.ch
4. www.radiosvoboda.org